

**PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS TARYBA  
6-OJO ŠAUKIMO .... POSĖDIS**

**SPRENDIMAS  
DĖL PRITARIMO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES  
TARP PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS IR BERGENO MIESTO RIUGENE  
SAVIVALDYBĖS (VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA) PROJEKTUI**

2010 m. d. Nr. T2-  
Palanga

Vadovaudamasi Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo (Žin., 1994, Nr. 55-1049; 2008, Nr. 113-4290; 2010, Nr. 86-4525) 16 straipsnio 42 punktu, Palangos miesto savivaldybės taryba n u s p r e n d ž i a:

Pritarti bendradarbiavimo sutarties tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės (Vokietijos Federacinė Respublika) projektui (pridedama).

Mero pavaduotojas,  
pavaduojantis Merą

Rimantas Garolis

Parengė Robertas Trautmanas, 48 557

*Robertas Trautmanas*  
12.14

Administracijos Kultūros skyriaus vedėjas

*Vygantas Rekašius*  
12-14

Vygantas Rekašius

Administracijos Bendrojo skyriaus  
Savivaldybės kalbos tvarkytoja

*Vaiva Milončiūtė*  
12-14

Vaiva Milončiūtė

Savivaldybės administracijos  
Juridinio ir personalo skyriaus

*Valerijus Kuznecovas*  
12.14

Valerijus Kuznecovas

Administracijos direktorius

*Valerijus Kuznecovas*  
12.14

Savivaldybės mero pavaduotoja

*Marytė Vačerskienė*  
2010-12-14

Marytė Vačerskienė

Įteikti: KS

PATVIRTINTA

Palangos miesto savivaldybės tarybos

2010 m.

d. sprendimo Nr. T2-

1 punktu

**Bendradarbiavimo sutartis  
tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės**

Palangos miesto savivaldybė (Lietuvos Respublika) ir Bergeno miesto Riugene savivaldybė (Vokietijos Federacinė Respublika), toliau vadinamos Šalimis, atsižvelgdamos į abipusį susidomėjimą plėtoti bendradarbiavimą ir pripažinimą, kad draugiškų partnerystės santykių Europos Sąjungoje stiprinimas padės plėtoti kultūrinius ir ekonominius ryšius, sudarė šią sutartį:

I skyrius. Šalys bendradarbiaus pagal savo kompetenciją, šiose srityse: kultūra, švietimas ir mokslas, turizmas, aplinkosauga, socialinė rūpyba ir sveikatos apsauga, sportas ir fizinis lavinimas, verslas ir kitos sritys, jei šalys mano tai esant būtina.

II skyrius. Bendradarbiaudamos Šalys pagal kompetenciją rems: festivalių, kūrybinių kolektyvų turų, meno parodų mainus, pasikeitimą delegacijų, ekspertų grupių, studentų ir švietimo įstaigų auklėtinių vizitais, prekybos ir gamybos mugių ir parodų organizavimą, susitikimus ir diskusijas, ryšių tarp gamybos ir prekybos įmonių, švietimo įstaigų, kultūros, medicinos ir turizmo įstaigų bei kitų organizacijų, vykdančių veiklą Šalių teritorijoje, užmezgimą ir plėtojimą, įvairių prekybos ir ekonomikos bendradarbiavimo būdų, įskaitant bendras įmones, plėtojimą, bendrus projektus įvairiose srityse.

III skyrius. Įmonės, finansinės ir verslo struktūros, viešosios ir kitos organizacijos bei institucijos, vykdančios veiklą atitinkamos Šalies teritorijoje, gali pagal kompetenciją užmegzti nepriklausomus ryšius ir pagal Lietuvos Respublikoje ir Vokietijos Federacinėje Respublikoje galiojančius įstatymus pasirašyti sutartis, įgyvendinant reikšmingus bendradarbiavimo projektus. Asmenys, pasirašę sutartis, atsako už jų įgyvendinimą.

IV skyrius. Šalys neviršydamos savo įgaliojimų rems mokslinės, techninės, tyrimų, metodinės ir kitos informacijos mainus bei pasikeitimą informacija apie Lietuvos Respublikos ir Vokietijos Federacinės Respublikos įstatymų pasikeitimus.

V skyrius. Šalys gali pasirašyti protokolus ir susitarimus dėl bendradarbiavimo įvairiose srityse, papildančius šią sutartį. Palangos miesto savivaldybė ir Bergeno miesto Riugene savivaldybė palaikys pastovius ryšius visais klausimais, susijusiais su šios sutarties įgyvendinimu. Svarbūs bendradarbiavimo klausimai turi būti sprendžiami dvišaliuose Bergeno miesto Riugene savivaldybės mero ir Palangos miesto savivaldybės mero pasitarimuose.

VI skyrius. Ši sutartis įsigalioja sutarties pasirašymo dieną.

VII skyrius. Ši sutartis pasirašoma neribotam laikotarpiui ir galioja iki raštiško vienos iš Šalių pranešimo apie Sutarties nutraukimą. Sutartis laikoma nutraukta, jei viena iš šalių išsiuntė, o kita Šalis gavo tokį pranešimą. Šalys turi pranešti viena kitai apie adresą ar kitų atitinkamų rekvizitų pasikeitimus per 15 darbo dienų. Informaciją šalys viena kitai turi siųsti registruotu laišku. Sutartis surašyta ir pasirašyta dviem egzemplioriais, vokiečių ir lietuvių kalbomis, turinčiais vienodą juridinę galią.

Sutartis pasirašyta 20\_\_\_ m. \_\_\_\_\_ d.

---

**Andrea Köster**  
**Bergeno miesto Riugene**  
**savivaldybės merė**

---

**Vytautas Stalmokas**  
**Palangos miesto savivaldybės meras**

## **Zusammenarbeitsvertrag zwischen Stadt Bergen in Rügen und der Selbstverwaltung der Stadt Palanga**

Die Stadt Bergen in Rügen (Bundesrepublik Deutschland) und die Selbstverwaltung der Stadt Palanga (Republik Litauen) weiter die Seiten genannt, mit Rücksicht auf das Interesse beider Seiten, die Zusammenarbeit und Anerkennung zu entwickeln, damit die Festigung der freundschaftlichen Partnerschaftsbeziehungen in der Europäischen Gemeinschaft zur Entwicklung der kulturellen und wirtschaftlichen Beziehungen dient, haben diesen Vertrag geschlossen:

Teil I Die Seiten werden laut ihrer Kompetenz auf diesen Gebieten zusammenarbeiten: Kultur, Bildung und Wissenschaft, Tourismus, Umweltschutz, Sozialversorgung und gesundheitliche Betreuung, Sport und die Körperkultur, Gewerbe, und andere Gebiete, wenn die Seiten es für nötig halten.

Teil II Bei der Zusammenarbeit werden die Seiten laut ihrer Kompetenz : Festspiele, Tours der schöpferischen Gemeinschaften, Austausch von Kunstausstellungen, Austausch von Delegationen, Expertgruppen, Besuche der Studenten und Zöglinge der Bildungsinstitutionen, Veranstalten von Handels- und Herstellungsmessen sowie ihre Ausstellungen, Zusammentreffen und Diskussionen, Anknüpfen und Entwicklung der Beziehungen zwischen den Herstellungs- und Handelsbetrieben, Bildungsinstitutionen, Kultur, Medizin und Tourismusinstitutionen sowie andere Organisationen, die im Gebiet der Seiten wirken, Erweiterung verschiedener Handels- und wirtschaftlichen Zusammenarbeitsweisen, einschliesslich gemeinsame Betriebe, gemeinsame Projekte auf verschiedenen Gebieten unterstützen.

Teil III Betriebe, finanzielle und Gewerbestrukturen, öffentliche und andere Organisationen sowie Institutionen, die eine Tätigkeit auf dem Gebiet der entsprechenden Seite ausüben, können laut ihrer Kompetenz, unabhängige Beziehungen gemäß den Gesetzen der Republik Litauen und Bundesrepublik Deutschland anknüpfen, Verträge unterschreiben, wenn sie bedeutende Zusammenarbeitsprojekte verwirklichen. Die Personen, die einen Vertrag unterschrieben haben, haften für ihre Verwirklichung.

Teil IV Die Seiten, wenn sie ihre Vollmacht nicht übertreffen, können den Austausch der wissenschaftlichen, technischen, Forschungs, methodischen und anderer Information sowie Austausch der Information über die Veränderungen in den Gesetzen der Republik Litauen und Bundesrepublik Deutschland unterstützen.

Teil V Die Seiten können Protokolle und Zusammenarbeitsabkommen auf verschiedenen Gebieten unterschreiben, die als Zusatz zu diesem Vertrag wären. Die Selbstverwaltung in Palanga und die Stadt Bergen in Rügen werden ständige Verbindungen zu allen Fragen halten, die die Verwirklichung dieses Vertrags betreffen. Wichtige Fragen der Zusammenarbeit sind bei den beiderseitigen Beratungen zwischen dem Bürgermeister der Stadt Bergen in Rügen und dem Selbstverwaltungs Vorsitzendem – Bürgermeister der Stadt Palanga zu besprechen.

Teil VI Dieser Vertrag tritt am Tage der Unterschreibung in Kraft.

Teil VII Dieser Vertrag wird unbefristet unterschrieben und gilt bis eine der Seiten eine schriftliche Meldung zuschickt, dass sie den Vertrag unterbrochen hat. Der Vertrag gilt als unterbrochen, wenn eine Seite die Meldung abgeschickt und andere Seite so eine Meldung erhalten hatte. Die Seiten müssen einander im Laufe von 15 Tage über die Veränderungen der Adresse oder anderen Angaben informieren. Die Information sollen die Seiten einander im eingeschriebenem Brief schicken. Der Vertrag wurde in zwei Exemplaren ausgefertigt und unterschrieben, litauisch und deutsch, beide haben dieselbe juristische Rechtskraft.

Der Vertrag wurde am \_\_\_\_\_20\_\_\_\_ unterschrieben.

---

**Andrea Köster**  
**Bürgermeisterin der Stadt**  
**Bergen in Rügen**

---

**Vytautas Stalmokas**  
**Bürgermeister der Selbstverwaltung Stadt**  
**Palanga**



**PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS ADMINISTRACIJA**

Kodas 125196077, Vytauto g. 73, LT-00134 Palanga, tel. (8~460) 48 705, faks. (8~460) 40 217, el. paštas administracija@palanga.lt

Palangos miesto savivaldybės tarybai

2010-12-14

**TEIKIMAS**

**DĖL TARYBOS SPRENDIMO PROJEKTO „DĖL PRITARIMO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIES TARP PALANGOS MIESTO SAVIVALDYBĖS IR BERGENO MIESTO RIUGENE SAVIVALDYBĖS (VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA) PROJEKTUI“**

**1. Parengto projekto tikslai ir uždaviniai.**

Savivaldybės tarybos sprendimo projekto „Dėl pritarimo bendradarbiavimo sutarties tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės (Vokietijos Federacinė Respublika) projektui“ tikslas – pritarti bendradarbiavimo sutarties tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės (Vokietijos Federacinė Respublika) projektui, t. y. bendradarbiauti pagal savo kompetenciją šiose srityse: kultūra, švietimas ir mokslas, turizmas, aplinkosauga, socialinė rūpyba ir sveikatos apsauga, sportas ir fizinis lavinimas, verslas ir kitos sritys, jei šalys mano tai esant būtina. Uždaviniai – remti festivalių, kūrybinių kolektyvų turų, meno parodų mainus, pasikeitimą delegacijų, ekspertų grupių, studentų ir švietimo įstaigų auklėtinių vizitais, prekybos ir gamybos mugių ir parodų organizavimą, susitikimus ir diskusijas, ryšių tarp gamybos ir prekybos įmonių, švietimo įstaigų, kultūros, medicinos ir turizmo įstaigų bei kitų organizacijų, vykdančių veiklą Šalių teritorijoje, užmezgimą ir plėtojimą, įvairių prekybos ir ekonomikos bendradarbiavimo būdų, įskaitant bendras įmones, plėtojimą, bendrus projektus įvairiose srityse. Įmonės, finansinės ir verslo struktūros, viešosios ir kitos organizacijos bei institucijos, vykdančios veiklą atitinkamos Šalies teritorijoje, galės pagal kompetenciją užmegzti nepriklausomus ryšius ir pagal Lietuvos Respublikoje ir Vokietijos Federacinėje Respublikoje galiojančius įstatymus pasirašyti sutartis, įgyvendinant reikšmingus bendradarbiavimo projektus.

**2. Kaip šiuo metu yra sureguliuoti projekte aptarti klausimai.**

2010 m. birželio 30 d. Palangos miesto savivaldybėje lankėsi Lietuvos-Vokietijos UAB „Antilė“ direktorė Irena Gedvilienė ir projektų vadovas Maic Witte, kurie perdavė Palangos miesto savivaldybės merui nuo Bergeno miesto Riugene savivaldybės merės pasiūlymą dėl bendradarbiavimo užmezgimo su Bergeno miesto Riugene savivaldybe. 2010 m. liepos 10 d. Palangos miesto savivaldybėje gautas Bergeno miesto Riugene savivaldybės merės Andrea Köster laiškas „Dėl bendradarbiavimo užmezgimo“, 2010 m. rugsėjo 8 d. Palangos miesto savivaldybės meras raštu pakvietė Bergeno miesto Riugene savivaldybės delegaciją apsilankyti oficialiu vizitu Palangoje, aptarti klausimus dėl bendradarbiavimo, sudalyvauti šventėje „Palangos stalas 2010“. 2010 m. rugsėjo 23-25 d. į Palangos miesto savivaldybę oficialiu vizitu atvyko Bergeno miesto Riugene savivaldybės delegacija, kurios sudėtyje buvo Bergeno miesto Riugene savivaldybės merė ir 3 Tarybos nariai. Susitikimo metu svečiai buvo supažindinti su Palangos švietimo sistema, kultūriniais-turistiniais objektais, dalyvavo šventėje „Palangos stalas 2010“, Palangos m. savivaldybės meras įteikė Bergeno miesto Riugene savivaldybės meri bendradarbiavimo sutarties tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės projektą ir paprašė apsvarstyti klausimą Bergeno m. Riugene savivaldybės tarybos komitetuose dėl pritarimo

bendradarbiavimo sutarties pasirašymui. 2010 m. spalio 15 d. Bergeno merė Riugene informavo, kad sprendimo projekto svarstymas dėl pritarimo bendradarbiavimo sutarties pasirašymui įvyks artimiausiu metu. Spalio mėn. el. paštu buvo informuota, kad Bergeno miesto Riugene savivaldybės tarybos posėdis įvyks gruodžio 8 dieną. Gauta el. paštu informacija, kad Bergeno miesto Riugene savivaldybės taryba nusprendė Tarybos sprendimo projektą dėl pritarimo bendradarbiavimo sutarties pasirašymui tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės svarstyti ir balsuoti 2011 m. vasario mėnesį.

### **3. Kokių rezultatų siekiama, kokios gali būti pasekmės.**

Pitarus bendradarbiavimo sutarčiai tarp Palangos miesto savivaldybės ir Bergeno miesto Riugene savivaldybės atsirastų galimybė bendrai dalyvauti kaip lygiateisiai partneriai su kitomis savivaldybėmis projektuose, gaunant ES struktūrinių fondų lėšas. Plėstųsi bendradarbiavimas su šalimi, esančia prie Baltijos jūros, kuri yra viena iš pagrindinių Lietuvos Respublikos bendradarbiavimo partnerių, kultūros, turizmo, švietimo srityse, įvairių organizacijų atstovai lankytųsi vieni pas kitus, dalintųsi patirtimi, būtų rengiami bendri sportiniai renginiai. Savo darbe abiejų savivaldybių tarybos nariai ketina vadovautis geros kaimynystės principu ir vystyti santykius su užsienio partneriais. Yra planuojama, kad Palangos miesto savivaldybė, kuri yra Tarptautinės aplinkosaugos organizacijos KIMO narė, pasiūlys Bergeno miesto Riugene savivaldybei tapti šios organizacijos nare, ketinama ateityje dalyvauti bendruose aplinkosaugos, kultūros, turizmo, sporto, švietimo projektuose, gaunant lėšas iš ES struktūrinių fondų.

### **4. Projekto rengėjas ar rengėjų grupė.**

Palangos miesto savivaldybės administracijos Kultūros skyriaus vyriausiasis specialistas Robertas Trautmanas.

### **5. Teikėjo siūlomas pranešėjas.**

Kultūros skyriaus vedėjas Vygantas Rekašius.

### **6. Visos faktinės aplinkybės sprendžiamu klausimu.**

Bergeno miesto Riugene savivaldybės teritorijoje gyvena panašiai kaip ir Palangoje – 14000-15000 gyventojų. Tai sezoninis kurortas prie Baltijos jūros. Kaip ir Palangoje, Bergeno miestas sprendžia ilgalaikio sezoniškumo klausimus, vysto miesto infrastruktūrą. Sprendžiamos problemos abiejų miestų yra panašios, vieną iš jų galima paminėti – krantų erozijos problemą.

### **7. Teisės aktai, reglamentuojantys svarstomą klausimą.**

Lietuvos Respublikos vietos savivaldos įstatymo (Žin., 1994, Nr. 55-1049; 2000, Nr. 91-2832; 2003, Nr.17-704) 16 straipsnio 42 punktas.

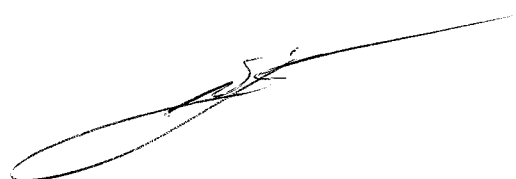
### **8. Antikorupcinis sprendimo projekto vertinimas, jeigu toks būtinas**

Teikiamo sprendimo projekto įgyvendinimas neturi poveikio korupcijos pasireiškimui.

### **9. Kiti, projekto rengėjo autoriaus nuomone, reikalingi pagrindimai ir paaiškinimai.**

Nėra.

Direktorius



Valerijus Kuznecovas